

Использование учебных тематических словарей на уроках иностранных языков

Аминова З.П., Хусинов Т.Т. (КИЭИ)

Развитие форм речевой деятельности на иностранном языке делает актуальным применение тематических словарей в которых дается значительная информация о семантике слов, распределенные по темам слова даются в словосочетаниях и предложениях. Это дает возможность использовать словарь не только как справочник, но и как учебное пособие для активного изучения языка, для продуцирования речи.

В процессе обучения иностранному языку для семантизации незнакомой лексики текстов по специальности применение обычных переводных и толковых словарей в учебных целях ограничено, поэтому целесообразно использование учебного тематического словаря, словаря отражающего лексику данной специальности.

Учебный словарь, ориентированный на определенную специальность дает примеры правильного построения лексико-грамматических конструкций, что подчеркивает его активный характер.

Учебный тематический словарь дает возможность не только студенту, но и преподавателю найти точный эквивалент каждого незнакомого слова, встречающегося в тексте по специальности.

Широкое развитие гидротехнического и водохозяйственного строительства и связанных с ним научных исследований и разработок во всём мире обуславливает значительный рост объема научно-технической, информации в области гидротехники. Терминологическую базу гидротехники, как области знания, составляют понятия из прикладной инженерной гидрологии, гидравлики инженерной гидрогеологии, а также понятия таких дисциплин, как регулирование стока и водохозяйственные расчеты, планирование комплексного стока и охраны водных ресурсов, гидроэнергетика, гидротурбины, насосы и насосные станции, использование сточных вод, орошение, осушение, проектирование, строительство и эксплуатация

водохозяйственных систем, гидротехнические сооружения, экономика водного хозяйства.

Терминологические трудности испытываются не только изучающими иностранный язык, но и специалистами и информационными работниками. Для перевода научных текстов с гидротехническими терминами эффективно использовать тематические словари-тезаурусы по гидротехнике. Примером такого словаря является Англо-русский словарь по гидротехнике В.А. Владимирова и др. (М.рус. яз.1983). В данном словаре отражена современная англо-американская и русская терминология в области гидротехники. Особое внимание уделено терминам объем понятий которых не полностью соответствует объему понятий русской гидротехнической терминологии. Английскому термину дается несколько вариантов русских эквивалентов соответствующих значению английского термина. Так например, для английского термина **irrigation efficiency** ранее использовался русский эквивалент коэффициент полезного действия оросительной системы. Здесь авторы дают русский эквивалент, наиболее точно передающий значение английского термина а именно – эффективность орошения (комплексный коэффициент, включающий коэффициент отдачи водоисточника на орошение коэффициент полезного действия оросительной системы, коэффициент удовлетворения потребности растений в воде.).

В случае полного несовпадения объема понятия английского и русского терминов дается эквивалент - перевод с пояснением. Например: **joint use storage capacity** - комбинированная ёмкость водохранилища (используемая для водообеспечения потребителей и борьбы с паводками).